

Glossaire des notions allemandes dans les traductions françaises

Glossaire allemand–français

Notes des traducteurs

- Les mots en bleu sont laissés en allemand dans les traductions françaises
- Les indications en italiques sont la traduction choisie en français dans les textes.

- All-Lebendigkeit :** *Toute-Vitalité* ou *Toute-Vivacité*. En allemand, cela signifie en même temps : la vivacité-vitalité de la Parole qui irradie le Tout. C'est cette Force de la Parole qui anime et pulse dans le Tout.
- Drei-Heit :** Le mot *Tri-ité* a été créé par les traducteurs pour rendre la notion du mot allemand « Drei-Heit » ; il désigne la liaison entre le Créé du Spirituel Primordial, le Créé du Spirituel, et l'esprit humain évolué. Trois esprits qui agissent ensemble sur Terre dans une liaison de radiations.
- durchgeistigtsein :** *être transpénétré par l'esprit* ; cette notion est bien plus vaste : c'est vivre dans la conscience de l'esprit, en étant un porteur de la Volonté divine dans la postcréation.
- Eigenarten :** *Particularités personnelles* ou *particularités propres* qui se manifestent à travers les consciences de l'intellect et du sentiment ; ici, on retrouve le préfixe « eigen », commun à « **Eigensinn** », « Eigenwunsch », orienté vers son moi (son ego) et non l'esprit.
- Eigensinn :** *Sens-personnel obstiné* ou *sens-propre obstiné* ; cette notion en français reste floue. En français, elle n'est que très faiblement reproduite par les termes « obstination » ou « entêtement », qui en sont des symptômes. Le mot « eigen », également présent dans les notions « Eigenwunsch » (désir personnel) et « Eigenwollen » (vouloir personnel), signifie « propre à soi » ou « personnel » ; lorsqu'il est composé avec le terme « Wunsch », « Wollen » ou « Sinn », il exprime un désir, un vouloir ou un « sens » personnel fermé et centré sur soi. Cette notion donne à la vie un autre sens que le sens originel.

Ce mot allemand sous-entend que sous l'influence de Lucifer, l'être humain a développé au fil des millénaires une volonté propre, qui ne vibre plus dans la Volonté divine. Ce nouveau « sens » est né d'un

entêtement, d'une obstination à suivre son propre chemin détourné de la Lumière. Ceci a pris forme dans le corps de l'âme et enserre l'esprit dans une rigidité tenace. Le faux principe de Lucifer est l'exemple même du [Eigensinn](#).

Eigenschaft : *Caractéristique propre ou personnelle* ; chez un esprit purifié, la notion deviendrait alors une qualité de l'esprit. Actuellement, elle se réduit plutôt à une caractéristique liée aux enveloppes et influencée par l'ego.

Empfindung : *Intuition* ; ce mot vibre dans la pure intuition issue de l'esprit ; c'est une perception totalement détachée de l'intellect et des sentiments, qui fait entrevoir instantanément les interrelations et permet d'accéder au vrai savoir.

erfüllen : *accomplir* ; verbe très difficile à rendre en français, car très vivant, actif et grandiose en allemand ; er = Lui, Dieu, füllen = remplir/emplir, soit erfüllen = *accomplir*. Dans certains Appels et textes, il prend parfois une forme substantivée. C'est emplir une tâche avec l'énergie lumineuse et la parachever.
Cette formulation exige la totale mobilité de l'esprit, avec pour vertus principales l'humilité, la [Selbstlosigkeit](#), la vigilance et la fidélité pour que l'esprit puisse vibrer dans l'Être et qu'il en vienne à l'accomplissement, afin qu'il devienne un véritable porteur de la Volonté divine dans la Création.

erfahren : *expérimenter/apprendre* ; ce verbe a un sens plus large en allemand qu'en français. Il signifie en même temps expérimenter, apprendre et faire l'expérience de quelque chose.

erleben : *faire l'expérience vécue*, Er = Lui/Dieu ; leben = vivre ; c'est donc vivre, expérimentez dans la conscience du Créateur selon Ses Lois. Il s'agit de rendre un événement vivant en son for-intérieur, en son esprit.

gefallen-wollen : *vouloir-plaire* ; « wollen » = vouloir, dans la racine du verbe « gefallen » = plaire, il y a le nom « Fall » qui signifie également « chute ». C'est un piège tendu auquel a succombé la féminité, entraînant sa chute et celle de la masculinité.

Gemüt : *Cœur intérieur* ; c'est un mouvement provenant de l'esprit, libérée de pulsions corporelles, du tempérament, de l'humeur, de toute sensibilité morale ; cela vient sous l'impulsion de l'esprit et non pas dans la fausse conscience des sentiments.

Graals-Nation : Cette appellation est conservée en allemand dans les traductions, car elle ne peut pas être traduite littéralement par « Nation du Graal » ; en

effet, cette traduction donnerait une notion du bas vers le haut en mettant l'accent sur Nation et non sur Graal. Hors l'image est inverse : cette Nation naît dans le Rayon du Graal, des Hauteurs lumineuses vers la Terre.

- Intuition :** *Inspiration intérieure.* Ce mot allemand est issu du français ; il a une notion complètement autre qu'en français. Il s'agit ici d'une perception intérieure issue des fausses consciences (intellect et sentiment), influencée par les désirs personnels, la fantaisie et l'imagination.
- Lichtsehnsucht :** *Aspiration à la Lumière.* Lumière = Licht, aspirer = sehnen et chercher = suchen ; en français la traduction littérale serait « nostalgie » (« notre douleur ») ; or, ce mot a été dévoyé au fil des millénaires, cette notion de nostalgie évoque une quête inatteignable pleine de souffrance de l'âme. Avec ce mot, naît une certaine mélancolie, un sentiment indéfinissable qui plonge l'être humain vers lui-même et dans le monde des sentiments, au lieu de chercher à se diriger vers les Hauteurs lumineuses. C'est pour cela que ce mot allemand est traduit ici par *aspiration à la Lumière*, qui est une quête ardente vers la Lumière, afin de permettre au lecteur d'en capter la juste notion.
- Liebreiz :** *Charme* exprime encore la notion originelle de ce mot que l'on ne retrouve plus en français dans le mot « charme » ; cette notion inclut les qualités de grâce, de beauté, de noblesse, soit l'opposé de toute vanité.
- Reflektion :** *Effet miroir* Action de réfléchir la lumière au sens propre ; ce mot signifie: ce que l'on voit en l'autre, se reflète en nous (surtout les défauts).
- Sehnsucht :** *Aspiration à.* La notion de **Sehnsucht** en allemand, utilisée dans les textes de Simon contient les notions : aspirer = sehnen et chercher = suchen. Cette notion est neutre et a été souvent dévoyée par une aspiration aux biens matériels, au pouvoir, à l'argent, au vouloir-briller, etc.
- Selbstlosigkeit :** Traduit anciennement par « désintéressement de soi » ; il est dorénavant laissé en allemand dans les traductions. Cette qualité signifie en même temps : l'altruisme, le détachement de son faux moi, de ses enveloppes faussement développées à travers nos penchants. Cette qualité est le contraire de l'abandon de soi, qui sous-entend une abdication de l'esprit en laissant l'intellect et les sentiments gouverner. Elle traduit la gouvernance de l'esprit dans son désir de devenir un porteur de la Volonté divine dans la postcréation. Elle est ainsi la porte d'entrée vers une des principales Vertus, qui est l'humilité.

- selbstlos :** Traduit anciennement par « désintéressé de soi » ; il est dorénavant laissé en allemand dans les traductions. Cette formulation est très restreinte quant à la notion de ce mot allemand ; il signifie en même temps : sans ego, détaché de son faux moi, détaché de ses enveloppes faussement développées à travers nos penchants.
- Tarnkappe :** *Cape de camouflage* est la traduction littérale de l'allemand ; cependant, ici, le mot « camouflage » n'a pas le sens dévié, utilisé en français de déguisement, de ruse, de tromperie, ni un sens militaire, mais un sens d'adaptabilité à son environnement conformément aux Lois de la Création, ce qui permet d'être invisible et protégé des prédateurs dans la Nature, ou des ténèbres dans la matière plus fine.
- Ur-Lebendigkeit :** Lebendigkeit signifie à la fois : vivacité – vitalité – Ce qui recèle la Vie ; « Ur » donne la notion de l'Originel, de l'Origine, de ce qui est au Commencement de tout, de l'infini-éternel. Cela est laissé en allemand dans les traductions.
- Urschöpfung :** *Création Primordiale/Création Originelle*. En allemand, cette notion est très vaste et est difficilement traduisible en français ; elle est souvent traduite par *Création Primordiale, Création Originelle, Création Première...*, ce qui n'est pas faux ; seulement, en allemand, cette notion englobe à elle seule tous ces adjectifs (originelle, primordiale...). Elle est celle qui a pris forme la première par les Paroles et Acte „*Que la Lumière soit !*“
- vollwertig :** *pleinement achevé* : La notion allemande « vollwertig » est employée dans le sens de valeur pleine, *pleinement achevé*, c'est-à-dire, tel que l'esprit devrait devenir par son évolution vers l'autoconscience.
- Wesenhaft :** Signification nouvellement créée par Abdruschin et intraduisible en français pour en rendre la véritable notion ; dans divers ouvrages, il est traduit par *essentialité entéallique, entitéel, substantialité...* Il est dorénavant laissé en allemand dans les traductions.
Cette notion immense et vivante contient en même temps : ce qui dépend de Dieu, ce qui a pris forme hors de Dieu, ce qui ne peut exister sans Dieu, ce qui est né dans et par l'Irradiation de Dieu, ce qui anime tout... Elle est donc présente dans tous les plans, depuis le divin, jusqu'au plan le plus bas de la Création.
Dans cette notion, s'expriment différents genres dont un vibre dans un genre dispensateur, formateur, qui n'a pas de volonté propre, autre que celle de vibrer entièrement dans la Volonté de Dieu. C'est dans ce genre qu'ont pris forme par exemple, les Archanges, les Anges, ce sont

des entités et non des esprits, car l'esprit a un vouloir qui lui permet par l'auto-conscience de vibrer joyeusement dans les Lois du Créateur.

(Die) Wesenhaften :

Les essentiels, entéaux... Dans l'éloignement de Dieu et par refroidissement a pris forme vers le bas un genre particulier en rapport avec la Nature au sens large, et bien connu dans la mythologie et les contes et légendes, car leurs noms nous sont encore familiers, comme Zeus, Odin, l'Olympe, le Walhalla, les elfes, les ondines, les géants, les gnomes, les Normes... Ces entités ont leur champ d'action uniquement vers et dans les matérialités. Dans les traductions, ces entités du **Wesenhaft**, sont exprimées par „**les Wesenhaften**“.

Zorn :

Courroux, colère. Ici, il s'agit de la saine colère de l'esprit vivant qui s'oppose aux ténèbres, en tant que porteur de la Volonté divine dans la Création. Ce mot en allemand exprime un mouvement qui nous donne l'énergie dans le sens de la Lumière ; c'est le contraire d'une colère incontrôlée.

Zuversicht :

Confiance. Mais cette notion allemande évoque en même temps d'autres aspects, comme : assurance, persévérance, confiance en l'avenir, espoir, foi, assurance confiante....

Glossaire français-allemand

- Accomplir :** **erfüllen.** Verbe très difficile à rendre en français, car très vivant, actif et grandiose en allemand ; er = Lui, Dieu, füllen = remplir/emplir, soit erfüllen = *accomplir*. Dans certains Appels et textes, il prend parfois une forme substantivée. C'est emplir une tâche avec l'énergie lumineuse et la parachever.
Cette formulation exige la totale mobilité de l'esprit, avec pour vertus principales l'humilité, la **Selbstlosigkeit**, la vigilance et la fidélité pour que l'esprit puisse vibrer dans l'Être et qu'il en vienne à l'accomplissement, afin qu'il devienne un véritable porteur de la Volonté divine dans la Création.
- Aspiration à :** **Sehnsucht**, utilisée dans les textes de Simon. Ce mot Sehnsucht contient les notions : aspirer = sehnen et chercher = suchen, Il est traduit par : *aspiration à*. Cette notion est neutre et a été souvent dévoyée par une aspiration aux biens matériels, au pouvoir, à l'argent, au vouloir-briller, etc.
- Aspiration à la Lumière :** **Lichtsehnsucht.** Lumière = Licht, aspirer = sehnen et chercher = suchen ; en français la traduction littérale serait « nostalgie » (« notre douleur ») ; or, ce mot a été dévoyé au fil des millénaires, cette notion de nostalgie évoque une quête inatteignable pleine de souffrance de l'âme. Avec ce mot, naît une certaine mélancolie, un sentiment indéfinissable qui plonge l'être humain vers lui-même et dans le monde des sentiments, au lieu de chercher à se diriger vers les Hauteurs lumineuses. C'est pour cela que ce mot allemand est traduit ici par *aspiration à la Lumière*, qui est une quête ardente vers la Lumière, afin de permettre au lecteur d'en capter la juste notion.
- Assurance confiante :** **Zuversicht.** Mot traduit le plus souvent par *confiance*. Mais cette notion allemande évoque en même temps d'autres aspects, comme : assurance, persévérance, confiance en l'avenir, espoir, foi, assurance confiante....
- Cape de camouflage :** **Tarnkappe.** C'est la traduction littérale de l'allemand ; cependant, ici, le mot « camouflage » n'a pas le sens dévié, utilisé en français, de déguisement, de ruse, de tromperie, ni un sens militaire, mais un sens d'adaptabilité à son environnement conformément aux Lois de la Création, ce qui permet d'être pratiquement invisible et protégé des prédateurs dans la Nature, ou des ténèbres dans la matière plus fine.

- Caractéristique propre :** **Eigenschaft** ; chez un esprit purifié, la notion de « *caractéristique propre* » doit devenir une qualité de l'esprit. Actuellement, elle se réduit plutôt à une caractéristique liée aux enveloppes et influencée par l'ego.
- Charme :** **Liebreiz**. Exprime encore le sens originel de la notion „*charme*“ qui s'est perdu en français, incluant les qualités de grâce, de beauté, de noblesse, soit l'opposé de toute vanité.
- Cœur intérieur :** **Gemüt**. C'est un mouvement provenant de l'esprit, libérée de pulsions corporelles, du tempérament, de l'humeur, de toute sensibilité morale ; cela vient sous l'impulsion de l'esprit et non pas dans la fausse conscience des sentiments.
- Courroux / colère :** **Zorn**. Traduit par *courroux, colère*. Ici, il s'agit de la saine colère de l'esprit vivant qui s'oppose aux ténèbres, en tant que porteur de la Volonté divine dans la Création. Ce mot en allemand exprime un mouvement qui nous donne l'énergie dans le sens de la Lumière ; c'est le contraire d'une colère incontrôlée.
- Création Primordiale :** **Urschöpfung**. En allemand, cette notion est très vaste et est difficilement traduisible en français ; elle est souvent traduite par *Création Primordiale, Création Originelle, Création Première...*, ce qui n'est pas faux ; seulement, en allemand, cette notion englobe à elle seule tous ces adjectifs (originelle, primordiale...). Elle est celle qui a pris forme la première par les Paroles et Acte „*Que la Lumière soit !*“
- Désintéressé de soi :** **selbstlos**. Traduit anciennement par « désintéressé de soi » ; il est dorénavant laissé en allemand dans les traductions. Cette formulation est très restreinte quant à la notion de ce mot allemand ; il signifie en même temps : sans ego, détaché de son faux moi, détaché de ses enveloppes faussement développées à travers nos penchants.
- Désintéressement de soi :** **Selbstlosigkeit**. Traduit anciennement par « désintéressement de soi » ; il est dorénavant laissé en allemand dans les traductions. Cette qualité signifie en même temps : l'altruisme, le détachement de son faux moi, de ses enveloppes faussement développées à travers nos penchants. Cette qualité est le contraire de l'abandon de soi, qui sous-entend une abdication de l'esprit en laissant l'intellect et les sentiments gouverner. Elle traduit la gouvernance de l'esprit dans son désir de devenir un porteur de la Volonté divine dans la postcréation. Elle est ainsi la porte d'entrée vers une des principales Vertus, qui est l'humilité.

Effet miroir : **Reflektion.** Action de réfléchir la lumière au sens propre ; dans les traductions, il signifie *effet miroir* : ce que l'on voit en l'autre, se reflète en nous (surtout les défauts).

Essentialité/entitéel/substantialité : Wesenhaft. Signification nouvellement créée par Abdruschin et intraduisible en français pour en rendre la véritable notion ; dans divers ouvrages, il est traduit par essentialité, entéallique, entitéel, substantialité. il est dorénavant laissé en allemand dans les traductions.

Cette notion immense et vivante contient en même temps : ce qui dépend de Dieu, ce qui a pris forme hors de Dieu, ce qui ne peut exister sans Dieu, ce qui est né dans et par l'Irradiation de Dieu, ce qui anime tout... Elle est donc présente dans tous les plans, depuis le divin, jusqu'au plan le plus bas de la Création.

Dans cette notion, s'expriment différents genres dont un vibre dans un genre dispensateur, formateur, qui n'a pas de volonté propre, autre que celle de vibrer entièrement dans la Volonté de Dieu. C'est dans ce genre qu'ont pris forme par exemple, les Archanges, les Anges, ce sont des entités et non des esprits, car l'esprit a un vouloir qui lui permet par l'auto-conscience de vibrer joyeusement dans les Lois du Créateur.

(Les) essentiels, entéaux, ... Die Wesenhaften : Dans l'éloignement de Dieu et par refroidissement a pris forme vers le bas un genre particulier en rapport avec la Nature au sens large, et bien connu dans la mythologie et les contes et légendes, car leurs noms nous sont encore familiers, comme Zeus, Odin, l'Olympe, le Walhalla, les elfes, les ondines, les géants, les gnomes, les Nornes... Ces entités ont leur champ d'action uniquement vers et dans les matérialités. Dans les traductions, ces entités du **Wesenhaft** sont exprimées par „les Wesenhaften“.

Être transpénétré par l'esprit : durchgeistigtsein. Seulement, la notion est bien plus vaste : c'est vivre dans la conscience de l'esprit, en étant un porteur de la Volonté divine dans la postcréation.

Expérimenter : **erfahren.** Il signifie en même temps expérimenter, apprendre et faire l'expérience de quelque chose.

Faire l'expérience vécue : **erleben.** Er = Lui/Dieu ; leben = vivre ; il est traduit le plus souvent par *faire l'expérience vécue*, donc vivre, expérimentez dans la conscience du Créateur selon Ses Lois. Il s'agit de rendre un évènement vivant en son for-intérieur, en son esprit.

Inspiration intérieure : **Intuition** ; ce mot provient du français ; mais il a en allemand une notion complètement autre qu'en français. Il s'agit ici d'une perception

intérieure issue des fausses consciences (intellect et sentiment), influencée par les désirs personnels, fantaisie et l'imagination.

Intuition : **Empfindung** ; ce mot vibre dans la pure intuition issue de l'esprit ; c'est une perception totalement détachée de l'intellect et des sentiments, qui fait entrevoir instantanément les interrelations et permet d'accéder au vrai savoir.

Nation du Graal : **Graals-Nation**. Cette appellation est conservée en allemand dans les traductions, car elle ne peut pas être traduite littéralement par « Nation du Graal » ; en effet, cette traduction donnerait une notion du bas vers le haut en mettant l'accent sur Nation et non sur Graal. Hors l'image est inverse : cette Nation naît dans le Rayon du Graal, des Hauteurs lumineuses vers la Terre.

Particularités propres : **Eigenarten**. *Particularités propres*, qui se manifestent à travers les consciences de l'intellect et du sentiment ; ici, on retrouve le préfixe « eigen », commun à « **Eigensinn** », « **Eigenwunsch** », orienté vers son moi (son ego) et non l'esprit.

Pleinement achevé : **vollwertig**. La notion allemande « vollwertig » est employée dans le sens de valeur pleine, *pleinement achevé*, c'est-à-dire, tel que l'esprit devrait devenir par son évolution vers l'autoconscience.

Sens personnel obstiné : **Eigensinn**. *Sens-personnel obstiné* ou *sens-propre obstiné* ; cette notion en français reste floue. En français, elle n'est que très faiblement reproduite par les termes « obstination » ou « entêtement », qui en sont des symptômes. Le mot « eigen », également présent dans les notions « **Eigenwunsch** » (désir personnel) et « **Eigenwollen** » (vouloir personnel), signifie « propre à soi » ou « personnel » ; lorsqu'il est composé avec le terme « Wunsch », « Wollen » ou « Sinn », il exprime un désir, un vouloir ou un « sens » personnel fermé et centré sur soi. Cette notion donne à la vie un autre sens que le sens originel.

Ce mot allemand sous-entend que sous l'influence de Lucifer, l'être humain a développé au fil des millénaires une volonté propre, qui ne vibre plus dans la Volonté divine. Ce nouveau « sens » est né d'un entêtement, d'une obstination à suivre son propre chemin détourné de la Lumière. Ceci a pris forme dans le corps de l'âme et enserre l'esprit dans une rigidité tenace. Le faux principe de Lucifer est l'exemple même du **Eigensinn**.

Tri-ité : **Drei-Heit**. Le mot *Tri-ité* a été créé par les traducteurs pour rendre la notion du mot allemand « Drei-Heit » ; il désigne la liaison entre le Créé du Spirituel Primordial, le Créé du Spirituel, et l'esprit humain

évolué. Trois esprits qui agissent ensemble sur Terre dans une liaison de radiations.

Vouloir-plaire :

gefallen-wollen. « wollen » = vouloir, dans la racine du verbe « gefallen » = plaire, il y a le nom « Fall » qui signifie également « chute ». Le *vouloir-plaire* est un des pièges tendus par les Lucifer, auquel a succombé la féminité, entraînant sa chute et celle de la masculinité.

Révisé le 20/06/2025